

5.00 crédits	30.0 h	Q2
--------------	--------	----

Enseignants	Gallez Françoise ;
Langue d'enseignement	Français > English-friendly
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	Cette unité d'enseignement abordera différents thèmes, tels que : <ul style="list-style-type: none"> <li>• la façon dont le traducteur détecte les composantes socioculturelles sous-jacentes à un texte ou une oeuvre, et les transpose en français ;</li> <li>• certains problèmes proprement linguistiques que posent les différences culturelles ;</li> <li>• le rôle des traducteurs et/ou interprètes en tant que médiateurs linguistiques et culturels.</li> </ul>
Acquis d'apprentissage	<p><b>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</b>  <b>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</b></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>2.2, 2.5 3.3, 3.4 5.5, 5.8 7.1, 7.3</p> <p><b>AA-FS-TA.</b> Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de l'adaptation, en français au départ de deux langues étrangères, de matériel audiovisuel afin de pouvoir s'engager avec efficacité dans le secteur professionnel de l'audiovisuel multilingue.</p> <p><b>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</b></p> <p>À la fin cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• détecter les composantes socioculturelles sous-jacentes à un texte et mettre en place des stratégies pour les transposer de la manière la plus appropriée ;</li> <li>• analyser les composantes interculturelles d'un texte au regard de concepts et de modèles théoriques ;</li> <li>• analyser et exploiter les ressources linguistiques en une des langues étudiées et français nécessaires à la traduction d'un texte dans le respect des conventions culturelles ;</li> <li>• justifier et poser un regard critique sur les choix de traduction.</li> </ul>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Évaluation formative et certificative.</p> <p>Session de juin: l'évaluation certificative portera sur un travail écrit personnel (70% de la note) dont la synthèse sera présentée oralement dans le cadre du cours (20% de la note), et sur un examen oral (10% de la note). Les modalités pratiques et précises relatives aux différents travaux et examens seront communiquées sur la plateforme Moodle.</p> <p>Session d'août/septembre : travail à remettre le premier jour de la session d'examens (70%) + examen oral (30%, présentation du travail écrit + questions sur la matière du cours). Les modalités pratiques et précises relatives aux différents travaux et examens seront communiquées sur la plateforme Moodle.</p> <p>Tous les travaux à présenter ou à remettre dans le cadre du cours sont des <u>travaux personnels</u> qui refléteront les compétences de l'étudiant-e. Les sources utilisées seront mentionnées de manière adéquate et le recours à la traduction automatique et à des intelligences artificielles, quelles qu'elles soient, est interdit, sauf lorsque celui-ci est autorisé <u>explicitement</u> dans les consignes d'un exercice ou d'une évaluation.</p>
Méthodes d'enseignement	Cours magistral Travaux/exercices en groupe
Contenu	Dans le cadre de ce cours, les différents aspects de la traduction/interprétation comme médiation interculturelle seront abordés d'un point de vue théorique (état de la recherche) et illustrés de nombreux exemples issus de la pratique pour les paires de langues étudiées à la Louvain School of Translation and Interpreting. Les étudiants seront amenés à analyser leur pratique à la lumière des concepts et modèles théoriques présentés au cours. Ils devront être à même d'identifier les composantes socio-culturelles des textes à traduire, d'exploiter les ressources linguistiques en langue A qui leur permettront de transposer un texte dans le respect des conventions de la culture cible et de justifier leurs choix de traduction de manière scientifique. Les étudiants seront également amenés à réfléchir en groupes mixtes de plusieurs paires de langues afin de prendre conscience des implications de l'approche multiculturelle pour l'activité traduisante en général et vers le français en particulier.

Ressources en ligne	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Rapport mondial de l'UNESCO : Investir dans la diversité culturelle et le dialogue interculturel. (2010), Chapitre 3 <a href="http://unesdoc.unesco.org/images/0018/001878/187827f.pdf">http://unesdoc.unesco.org/images/0018/001878/187827f.pdf</a></li> <li>- Revues scientifiques en ligne disponibles via les bibliothèques UCLMoodle</li> <li>- moodle</li> <li>- <a href="https://www.academia.edu/7397391/14818510-Translating-Cultures-An-Introduction-for-Translators-Interpreters-and-Mediators-David-Katan">https://www.academia.edu/7397391/14818510-Translating-Cultures-An-Introduction-for-Translators-Interpreters-and-Mediators-David-Katan</a></li> </ul>
Bibliographie	<p>[sélection]</p> <p>Cordonnier, Jean-Louis (2002). « Aspects culturels de la traduction : quelques notions clés ». In : Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, vol. 47, n° 1, p. 38-50.</p> <p>Eco, Umberto (2006). Dire presque la même chose ' Expériences de traduction. Paris : Éditions Grasset et Fasquelle. Traduit de l'italien par Myriem Bouzaher.</p> <p>Jeon, Mi-Yeon &amp; Brisset, Annie (2006). « La notion de culture dans les manuels de traduction : domaines allemand, anglais, coréen et français ». In: Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, vol. 51, n° 2, p. 389-409.</p> <p>Ost, François (2009). Traduire - Défense et illustration du multilinguisme, Paris: Fayard, coll. "Ouvertures".</p>
Faculté ou entité en charge:	LSTI

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en langues et lettres françaises et romanes, orientation français langue étrangère	FLE2M	5		
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		
Master [120] en interprétation	INTP2M	5		